

BRIAN A. SMITH, D.C.

An English translation of

LE MANUSCRIT DE LA LÉGENDE

DE LA FONDATION DE TIZNIT:

TRADUCTION ANNOTÉE ET COMMENTAIRE

Written by

Brahim Afatach

for

Hespéris Tamuda

[(Éditions Techniques Nord-Africaines, Rabat; 1995) 33 (1) 119 – 126]

© Brian A. Smith, D.C., Orlando, Florida; 2020

“English translation of Le manuscrit de la légende de la
fondation de Tiznit: traduction annotée et commentaire by
Brahim Afatach”

by BRIAN A. SMITH, D.C.

Self-published by author

© 2020 Brian A. Smith, D.C. (English translation only)

All rights reserved. No portion of the English translation section of this work may be reproduced in any form without permission from the publisher, except as permitted by U.S. copyright law or granted by the author through the International Archives.

The original French language article begins on page 8.

[\[comments\]](#) are to define or clarify and have been added by Dr. Smith.

English translation of
The manuscript of the legend of the founding of Tiznit:
annotated translation and commentary by Brahim Afatach
Translated by BRIAN A. SMITH, D.C.

Located in southwestern Morocco, the city of Tiznit occupies the western part of a vast stony plain known as the *azaghar of Tiznit*: It is the natural extension of the *Shtùka* plain which borders it on the northern part.

Its geographical position, halfway between the Atlantic coast and the mountain of the Western Anti-Atlas, of the Saharan provinces and of the Wadi Sùs basin, gives it a role of relay between the north and the south of the country. An obligatory passage for the caravans coming from the Wadi Nùn, and the regions of Iligh and Tarlzwa which, formerly, stopped there before going up towards Essawira, Tarūdānt or Marrakech. Hasan I (1873-1894), moreover was not mistaken in choosing this site in 1882 to build fortifications and a kasbah intended to contain the food and the ammunition necessary for possible expeditions in the south.

The year 1882 therefore marks a turning point in the history of the small town that Tiznit represented. It was this year that Hasan I took the decision to regroup the different *douars* [group of tents making up an Arabic village] that made it up inside a common wall. This is how she was raised it to the city stage. Indeed, Tiznit was formed of four large douars populated by Berber-speaking elements and grouped around a source before its fortification. The date of settlement of the populations there is difficult to establish in the absence of textual sources. Fortunately, oral tradition has partially filled this void and the testimonies it gave us, supplemented by the observation of the archaeological state of the habitat in each district, allow us to formulate certain hypotheses (1): a first human group on the site provided with a source: the Idagfa, a lineage from the Ida Wba°qil in Kerdūs (2) (Western Anti-Atlas). They built their homes near the same source and around the remains of a mosque built by Lalla Zeniniyya.

If we refer to the same sources, this mosque would have been the object of pious visits (*ziyyārāt*). We prayed for intercession (*nudhūr*) there. Finally, Lalla Zeniniyya would have been venerated like a saint. Subsequently, the Idagfa enlarged the mosque by providing it with a large prayer hall (*maqsūra*), which could contain around a hundred worshippers. This mosque is therefore the central element around which the first dwellings of the district were grafted, thus forming the first nucleus of the future city of Tiznit.

[1] Facsimile of the original document in Arabic;

[2] Transcription of [1];

[3] Translation into French of [2].

(1) Cf. our doctorate thesis, "Approche archéologique de l'architecture domestique de Tiznit (sud-ouest marocain)", Université de Paris 1 - Sorbonne, 1993, p. 270.

(2) E.A Kahane, The growth and regional centralisation of modern Agadir, S.N. London, 1981; p. 315.

In the Name of God the merciful and the merciful, may his prayer and his salvation be upon our prophet Muhammad and his relatives.

Here is a pleasant story of great use which relates the origin of the city of Tiznit in ancient times. The author {of this document} may God keep him and forgive him his sins, in the name of our Lord Muhammad the Messenger of God, prayer and salvation be upon him, found it written by our ancestor the saint, ash-Sharîf as-Subu^{ci}, the ascetic Muhammad b. Abmad b. ^oAbd al-^oAziz. The latter himself copied it from a notebook that dates back to the time of the Cherifian dynasty of the Saadiens (3). This story relates that Tiznit (4) was founded by a woman, descended from Berber kings. Of great beauty, she surpassed the women of her time by her situation, her noble origin and her wealth. But, she made a reputation for herself as a misguided woman, which is dishonorable for those of her rank as well as for kings and dignitaries.

In the year sixty-five of the Hegira, when the Muslim troops entered the land of Sūs under the leadership of the glorious companion ^oUqba b. Nāfi^c al-Fihri (5) God bless him, this woman submitted to the Muslim religion. It was in the hands of the fighter, our lord ^oUqba b. Nāfi that she embraced Islam and then became a good, wise and virtuous woman.

After that, she traveled to the land of Hijaz to complete the pilgrimage. Once back, she became a role model in the service of God. It was fixed on the current location of Tiznit

- (3) The Saadiens, Moroccan dynasty (1517-1618), took power after the fall of the Marinids. They come from the Arab tribe of Banū Saad hence their name Saadiens which was given to them in the 17th century. At a poorly specified time, probably in the second half of the 15th century, they ended up settling in the Sūs valley, in Tidsi not far from Tarūdant where they founded a zawiya. The most famous of the Saadian princes was Ahmad al-Mansūr called *adh-Dhahbī* [the Golden one] (1578-1603).
- (4) According to legend, the name of Tiznit derives from the state of impurity of its alleged founder, who would have been, a *zaniyya* or prostitute. The name of Tiznit therefore derives from the Arabic word *azzina* or prostitution. But it seems unlikely that Tiznit originated from a misguided woman. The name of Tiznit isn't derived from the Berber word *Isni* in the feminine word *Tisnit* (Berber jewel which has the shape of a crescent with five branches that the brides wear on their forehead). Was prostitution at the origin of the founding of the city to the point of justifying its name? Or is it only a later phenomenon and is Tiznit's interpretation only an association of words or ideas? Does not the name of Tiznit derive from the Berber name *Izni*, plur. *Iznan*; diminutive *Tiznint* or *Tiznit* which means *pepin* (oblong almond of white color of the fruit of the argan tree *Argania Sideroxylon*). This seems probable knowing that the origin of Tiznit was in the Western Anti-Atlas, the region of the argan tree *par excellence* and whose oil extracted from the fruit of this tree is well appreciated by the inhabitants.
- (5) ^oUqba b. Nāfi^c b. ^oAbd al-Qays al-Amawī al-Fihri, famous conqueror of North Africa. He was first appointed governor of Ifriqiya by ^oAmr b. al-^oAs in 42 H / 662 CE then by Mu^oāwiya b. Abī Sufyān 49 of the Hegira (669 CE). It was in 62 H. / 682 CE that he was reappointed governor of Ifriqiya after being removed from office by Moslama b. Mukhlid, the Emir of Egypt. It is the same year that ^oUqba and his men were surrounded in *Tahua* by *Kusayla*; at the head of a Berber army contingent. "They dismounted, broke the scabbards of their sabers, and death descended on them, wrote the author of *Kitāb al-Istiqṣa*. They numbered about three hundred, all companions and famous disciples; they fell as martyrs on the same battlefield. (Ibn al-Athīr: *al Kāmil fī-Tārīkh*), T.4, p. 108. See also (an-Nāsiri as-Slāwī, *Kitāb al-Istiqṣā*). Archives Marocaines, T. 30, 1923, p.183.

which was then only a desert plain whose only vegetation was *angarfe*. (6)

She ordered her servants to go in search of water by going to work herself with her maids. In a very short time a spring appeared. (7) It was then that she began to build a mosque for the prayer and education of Muslim children. She prayed for those who drank water from this blessed spring would learn the Qu'ran without difficulty.

This mosque, known in ancient times as being that of Banù Talh (8), now belongs to the Idagfa. (9)

This lady made revelations about this blessed source which will not dry up until the women have committed the illicit action of revealing their faces. If this error occurs we implore God to grant us his forgiveness and protect us from any wrongdoing.

May our Prophet Muhammad {Peace and Salvation be upon him} and the Marabout {whom we spoke of above} intercede in our favor with God so that he may bless our deeds!

All this information was reported to us by the scholar M'hammed b. Ahmad b. °Abd al-°Aziz ash-Sharif as-Suba°i, one of the sons of Sidi Hammù also known as Sidi Warzeg.

- (6) Berber term which designates a kind of thorny bushes (*euphorbias* in cactoid form), which develop in arid and semi-arid regions as was the case in the plain of Tiznit.
- (7) The source referred to in the text still exists. Located in the Idagfa district, it is poetically called the *blue spring* and is in reality only the resurgence of an underground river located ~ 15 km, at Had Reggada among the Awlad Jurrar south of Tiznit.
- (8) The Banu Talh refer to the family who occupy the district of the same name, i.e. the Idalha. But what is paradoxical is that the mosque in question is not in this district, but in that of the Idagfa! Does this mean that it is the Idalha who were the first to settle this place and then for unknown reasons, they ceded the ground to the Idagfa and settled in the place they currently live? We cannot say precisely. But oral tradition has revealed to us other information which is not without interest.
Or the other version of a 78-year-old man: *It was the Idaha who built this mosque on the exact site where Lalla Zeniniyya had lived and where she was buried.*
Another version of a 70-year-old man: It was the Ida-Wmagnun who occupied this place, but conflicts placed them in opposition to the other groups. Bloody confrontations took place, because each group wanted to appropriate the *baraka* of its holy places for itself. It took the intervention of the Sharif of Tazerwalt to appease the spirits and put an end to their clashes. The Ida-Wmagnun went to settle on the other side of the wadi Tukhsine where they built their kasbah which still exists and bears their name.
- (9) Name of the lineage which occupies the district which also bears the same name *Idagfa*, located on the right bank of the Tukhsine wadi which crosses Tiznit from south to north. It is in this district that the *source* is found which would be the origin of the city.

The latter is buried {in a cemetery} located by the sea, between the douars of Sablawā (10) and Imsettītni (11) where his tomb is famous and venerated. There is also a mosque which receives many visitors. Praise be to him who will inherit the earth and its inhabitants.

4) Commentary

We were able to have a copy of this document thanks to the Muhammad Wa^ciz family. The manuscript is of medium quality and measures 28 cm by 18 cm. It begins with the ritual phrase of *basmala-wa-tasliyya*.

The author offers us a *hikāya* story, which recalls the story of the founding of Tiznit by a woman of high rank. This is a legendary story that oral tradition has been able to preserve, down to the last detail, down to us. We compared the text with certain testimonies of the Tizniti and this is how we gathered the testimony of an old lady: *“Lalla Zeniniyya, (God grants us his blessing), was a woman of great beauty. In the report of a caravan arriving from the great south, she stopped near a spring and settled there with her dog (see Fig. 1 in original article which follows). Some rumors report that this woman was engaged here in prostitution for caravans but the desert climate got the better of her health and seeing the salt coming in, she called upon God and implored Him to forgive her for her bad behavior. It is also reported that at this time her dog that had disappeared in the desert after the prayers of her mistress, reappeared all soaked. She led her mistress to the place of an abundant spring. This miracle felt like a sign from God to the lady and, in gratitude to God, built a mosque in the location of the source. This is also where she was buried later.*

The testimony that we have reproduced agrees, to a few details, with the text of the manuscript and with a document that we reproduced in our doctoral thesis. (12) We find another version of this story in *Min Khitāl jazūla* by Muhammad al-Mukhtar as-Sūsī. (13) These different versions essentially agree, despite differences in interpretation. In conclusion we can say that the foundation of the city of Tiznit is due to a woman, whether she was a prostitute or a saint. The question for us is to know what is the part of historical reality in these written or oral testimonies? Can we give them any credit?

(10) Arabized form of the douar of Sbuya, neighbors of the Imsttītni [different spellings in original] among the Ayt Ba^mran, 40 km south of Tiznit.

(11) The Imsttītni are at the edge of the ocean between the Ayt Ikhlef and the Sbuya, and to the west of the Ayt Khums, from which they are separated by the *asif Under* near which their regionally famous market, *arbac des Imsttītni* is held.

(12) Cf. our thesis “Archéologie de l'architecture domestique de la ville de Tiznit (sud-ouest marocain)” University of Paris I, 1993, pp. 28-38.

(13) al-Hajj Muhammad al-Mukhtar as- Sūsī, *Min Khitāl jazūla*, Casablanca, 1956, pp. 189-190.

Several points appear to us to be questionable from a historical point of view. In the first place, the year 65 H. given by the text as being the time of the arrival of *Uqba b. Nafi* in Sūs and the conversion to Islam of the founder of Tiznit. This companion of the Prophet was killed by the Berber leader *Kusayla* in 62 H. (681 CE) in Tahūda in the central Maghreb. Is this historical error due to the author of the text or to the copyist?

In his work *Min Khitāl jazūla*, as-Sūsī specifies that the authentic story of the legend was reported by Mr. Wa^ciz, faqīh of Tiznit, who had taken it from a work written at the time of the Sultan adh-Dhahbī and kept in Tarūdānt. The manuscript we are studying mentions the same source. That source is therefore the only known reference of this legend.

It seems that there is only one copy of this work, which is, at the present time, the property of the family of *Banī Tawm* in Tarūdānt.

Muhammad b. Abmad al-Tāhir al-Hilālī from this same city reports a similar story .. with more precision but the source remains the same. The different versions agree that the founder of Tiznit was originally an impure woman. As-Sūsī refutes these allegations and considers the passages relating to the customs of this woman as implausible. According to the author, the etymological meaning of Tiznit goes back to *zānia* (impure) from the Arabic *zanā*. Was the Arabic language in use in this region at that time? In this case, the name of the city would rather come from *zina* which means beautiful in Arabic. Tiznit would then mean the *beautiful city* or the city of the beautiful (woman). As-Sūsī also refutes the thesis according to which the founder of the city would have passed from the state of impurity to the state of saint, thereafter respected by the whole community. According to him, the foundation of Tiznit does not go back to *une zāniya (femme impure; impure woman)*, mais plutôt à *zina (femme belle; beautiful woman)*.

As for us, we believe that this account, despite certain errors of a historical nature, remains of primary importance, because it constitutes the only testimony we have on the founding of the city, prior to the 19th century. The documents concerning land use and the rural groups are sorely lacking. It is therefore difficult, due to lack of material evidence such as archaeological material, legal records ... to date the human settlement on the Tiznit site. The only existing material elements are found in the Idagfa mosque, as mentioned in the text. These are two tombs located on a bench 0.90 m [just under a yard] high. According to the Tizniti, these tombs are those of Lalla Zeniniyya and the animal that never left her.

Can we consider this document as historical? To what extent can the elements mentioned be verified? Was this not a way of materializing a legend which had until then belonged to the domain of oral history, just like the document which concerns us?

The details provided by this document are of interest to the historian as to the concrete and precise aspect of the description of the story. For the rest, the contemporary historian must formulate hypotheses. All these questions show the difficulty presented by the analysis of this kind of document which is certainly exemplary and rich in lessons. It shows that, if the story is the fruit of the imagination in its literary form, the legend is based on data which must be deciphered and analyzed with caution.

BRAHIM AFATACH



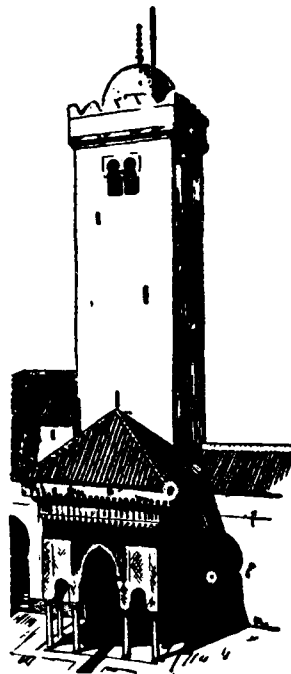
Université Mohammed V

FACULTE DES LETTRES ET DES SCIENCES HUMAINES

RABAT

JM

HESPÉRIS TAMUDA



VOL. XXXIII - *Fascicule unique*

1995

HESPERIS TAMUDA

Vol. XXXIII, Fasc. unique

1995

SOMMAIRE - SUMARIO

Daniel RIVET. - Jacques Berque (1990-1995) : un aventurier de l'intelligence,
de l'Atlas à l'Euphrate 7

Mohamed ALMOUBAKKER et ABDERRAHIM BEN HADDA. -
Mohamed Yakhlef (1944-1995)..... 17

ARTICLES - ARTICULOS

Halima GHAZI BENMAISSA. - Encore et toujours sur la mort de Ptolémée,
le roi amazigh de Maurétanie..... 21

Kathrine BENNISON. - The Relationship between Mawlāy ʿAbd ar-Rahmān
and ʿAbd al-Qādir : Manipulation of the Concept of Jihad : the Dynamics of Rule
and Opposition in 19th Century North Africa 39

Feu Mohamed YAKHLEF. - Repercussions politiques à Fès des événements de
Meknès du 2 septembre 1937..... 57

Abdeslam CHEDDADI. - L'Islam comme objet d'histoire en Occident, du XVe
à la première moitié du XXe siècle..... 71

Mustapha NAÏMI. - Nul Lamta, tableaux édifiants..... 83

NOTES ET DOCUMENTS - NOTAS Y DOCUMENTOS

Brahim AFATACH. - Le manuscrit de la légende de la fondation de Tiznit :
traduction annotée et commentaire..... 119

COMPTES - RENDUS BIBLIOGRAPHIQUES - RESEÑAS BIBLIOGRAFICAS

Halima FERHAT, Sabta des origines au XIVème siècle (Bernard
ROSENBERGER).....129

LE MANUSCRIT DE LA LÉGENDE DE LA FONDATION DE TIZNIT :
TRADUCTION ANNOTÉE ET COMMENTAIRE

Brahim AFATACH

Située au sud-ouest marocain, la ville de Tiznit occupe la partie occidentale d'une vaste plaine caillouteuse connue sous le nom de "l'azaghār de Tiznit" : C'est le prolongement naturel de la plaine des "Shtūka" qui la borde sur la partie nord.

Sa position géographique à mi-chemin entre la côte atlantique et la montagne de l'Anti-Atlas occidental, des provinces sahariennes et du bassin de l'oued Sūs, lui confère un rôle de relais entre le nord et le sud du pays. Un passage obligé pour les caravanes en provenance de l'oued Nūn, et des régions d'Illigh et de Tarfāya qui, autrefois, y faisaient halte avant de remonter vers Essawira, Tarūdānt ou Marrakech. Hasan 1er (1873-1894), ne s'est d'ailleurs pas trompé en choisissant en 1882 ce site pour y élever des fortifications et une kasba destinée à contenir les vivres et les munitions nécessaires à d'éventuelles expéditions dans le sud.

L'an 1882 marque de ce fait un tournant dans l'histoire de la petite bourgade que représentait Tiznit. C'est cette année là que Hasan 1er prit la décision de regrouper les différents douars qui la composaient à l'intérieur d'une muraille commune. C'est de cette façon qu'elle fut hissée au stade de ville. En effet, Tiznit avant sa fortification, était formée de quatre gros douars peuplés d'éléments berbérophones et regroupés autour d'une source. La date de la fixation des populations à cet endroit est difficile à établir en l'absence de sources textuelles. Heureusement, la tradition orale a partiellement comblé ce vide et les témoignages qu'elle nous a livrés, complétés par l'observation de l'état archéologique de l'habitat dans chaque quartier, nous permettent de formuler certaines hypothèses¹ : On trouve un premier groupement humain sur le site pourvu d'une source : les Idagfa, lignage venu des Ida Wba^cqil dans le Kerdūs² (Anti-Atlas occidental). Ils construisirent leurs habitations près de cette même source et autour des vestiges d'une mosquée édifée par Lalla Zeniniyya.

(1) Cf. notre thèse de doctorat, "Approche archéologique de l'architecture domestique de Tiznit (sud-ouest marocain)", Université de Paris I - Sorbonne, 1993, p. 270.

(2) E.A Kahane, The growth and regional centralisation of modern Agadir, S.N. London, 1981; p. 315.

2) Transcription :

بسم الله الرحمن الرحيم صل وسلم على الحبيب محمد وواله

حكاية راققة^(٦) ومنقبة فائقة تتضمن تاريخ مدينة تزنيت في الزمان القديم وذلك^(١) أن الكاتب سده الله وغفر ذنوبه وستر عيوبه بجاه عين الرحمة سيدنا محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم وجد بخط جدنا الولي الشهير الشريف السباعي الفقير محمد بن عبد العزيز أنه نقل عن بعض الكنائش للدولة الشريفة السعدية أن تزنيت مصرتها امرأة من بنات بعض ملوك البرابر لها جمال بارع فاقت بها قريناتها^(٢) من نساء زمانها بالجاه والنسب والمال، غير أنها شهّرت نفسها بالفساد لمن كان من شاكلتها من الملوك والأكابر، فلما دخلت الجيوش الإسلامية والتي مقدّمها وقائدها الصحابي الجليل عقبة بن نافع الفهري رضي الله عنه البلاد السوسية عام خمسة وستين من هجرة سيد الأولين والآخرين أذعنّت هذه المرأة للدين الحنيفي الإسلامي وأسلمت بيد المجاهد سيدنا عقبة بن نافع المذكور^(٣) فصارت من العابدات الخيرات الصالحات فبعد ذلك سافرت لبلاد الحجاز لأداء فريضة الحج، فلما رجعت بعد أداء الفريضة والزيارة لسيد الأولين والآخرين - وكانت من عباد الله الصالحين - إلى الموضع الذي فيه تزنيت، فهي قاعا صفصفا ما فيها شجر سوى أنكر^(٤) أمرت لعبيدها بان تحفر على الماء هناك فحفرت هي وجوايها معهم فظهر لها الماء في زمان يسير فبنت فوقها^(٥) مسجدا للعبادة وتعليم صبيان المسلمين ودعت لمن يشرب ماء هذا العين المبارك بأن يحفظ كتاب الله بغير شرط، ويسمى هذا المسجد في الزمان القديم بمسجد بني طلحة، وهو الآن مسجد إدأكفا، ومن كرامتها رضي الله عنها أنها قالت أن هذه^(٦) العين عين مباركة^(٧) تزيد ولا تنقص حتى إذا ظهر عليها منكر شرعي من بروز النساء بوجوههن عليه بلا ستر ولا حشمة شرعية، وإذا ظهر فيه ذلك فمن كان من عقاء الرجال فليجتنب الجوار على الموضع الذي ظهرت فيه هذه العادة الشنيعة، اللهم إننا نستلك التوبة ودوامها ونعود بك من المعصية وأسبابها وتقبل منا العمل بجاه سيدنا محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم. نعم والولي المشار إليه علّ، نقل ذلك من مدينة تارودانت^(٨) عند أبناء بني^(٩) الثوم هناك، وهو الفقير محمد بن أحمد بن عبد العزيز السباعي من أبناء سيدي حم الملقب بسيدي ورزك المدفون بساحل البحر بين صباوة وإمستين وقبره ظاهر يزار هناك وفيه^(١٠) مسجد يطعم فيه^(١١) الصادر والوارد فسبحن من يرث الأرض ومن عليها.

(*) وردت هذه الحكاية بروايات مختلفة مع تعاليق عليها في المراجع التالية :

- مخطوط «ديوان قبائل سوس في عهد السلطان أحمد المنصور الذهبي»، الخزنة الحسنية بالرباط، رقم 10655.
- السوسي، محمد المختار. - خلال جزولة، ج. 2، ص. 188-191.

- L.C. Justinard, **Le Kennach** : une expédition du Sultan Ahmed El Mansour dans le Sous (988/1588), in **Archives marocaines**, vol. 29, 1933, pp. 165-214.

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------|
| (1) في المخطوط «ذلك». | (7) في المخطوط «مبارك». |
| (2) في المخطوط «أقرناءها». | (8) في المخطوط «تردنت». |
| (3) في المخطوط «المذكورة». | (9) في المخطوط «بن». |
| (4) اسم أمازيغي لنوع من النباتات. | (10) في المخطوط «وفيها». |
| (5) أي العين الذي اكتشفته. | (11) في المخطوط «فيها». |
| (6) في المخطوط «هذا». | |

3) Traduction du document.

Au Nom de Dieu le clément et miséricordieux, que sa prière et son salut soient sur notre prophète Muḥammad et ses proches.

Voici un récit plaisant d'une grande utilité qui rapporte l'origine de la ville de Tiznit dans l'ancien temps. L'auteur { de ce document } que Dieu le garde et lui pardonne ses péchés, au nom de notre Seigneur Muḥammad l'Envoyé de Dieu, prière et salut sur lui, l'a trouvé rédigé par notre ancêtre le saint, ash-Sharīf as-Subāḥī, l'ascète Muḥammad b. Aḥmad b. ^cAbd al-^cAziz. Ce dernier l'a lui-même copié d'un carnet de notes qui remonte à l'époque de la dynastie chérifienne des Sa^cdiens³. Ce récit rapporte que Tiznit⁴ fut fondée par une femme, descendante de rois berbères. D'une grande beauté, elle dépassa les femmes de son temps par sa situation, son origine noble et sa richesse. Mais, elle se fit une réputation de femme dévoyée, ce qui est déshonorant pour les personnes de son rang comme pour les rois et les dignitaires.

En l'an soixante-cinq de l'hégire, quand les troupes musulmanes firent leur entrée dans le pays de Sūs sous la conduite du glorieux compagnon ^cUqba b. Nāfi^c al-Fihri⁵ que Dieu le bénisse, cette femme se soumit à la religion musulmane. Ce fut entre les mains du combattant, notre seigneur ^cUqba b. Nāfi qu'elle embrassa l'islam et devint alors une femme de bien, sage et vertueuse.

(3) Les Sa^cdiens, dynastie marocaine (1517-1618), prirent le pouvoir après la chute des Marinides. Ils ont originaires de la tribu arabe des Banū Sa^cd d'où leur nom de Sa^cdiens qui leur a été donné à partir du XVII^e siècle. A une époque mal précisée, vraisemblablement dans la seconde moitié du XVe siècle, ils finirent par se fixer dans la vallée du Sūs, à Tidsi non loin de Tarūdānt où ils fondèrent une zāwiya. Le plus célèbre des princes Sa^cdiens fut Aḥmad al-Manṣūr dit adh-Dhahbī (1578-1603).

(4) D'après la légende, le nom de Tiznit tire son origine de l'état d'impureté de sa présumée fondatrice, qui aurait été, une "zaniyya" ou prostituée. Le nom de Tiznit tire donc son origine du mot arabe "azzina" ou prostitution. Mais il semble peu probable que Tiznit ait pour origine une femme dévoyée. Le nom de Tiznit n'est-il pas dérivé du mot berbère "Isni" au féminin "Tisnit" (bijou berbère qui a la forme d'un croissant avec cinq branches que les mariées portent sur leur front). La prostitution était-elle à l'origine de la fondation de la ville au point de justifier son nom ? ou n'est-elle qu'un phénomène ultérieur et l'interprétation de Tiznit n'est-elle qu'une association de mots ou d'idées ? Le nom de Tiznit ne dérive-t-il pas du nom berbère "Izni", plur. "Iznān ; diminutif "Tiznint" ou "Tiznit" qui signifie "pépin" (amande oblongue de couleur blanche du fruit de l'arganier "Argania Sideroxylon"). Cela semble probable sachant que l'origine des Tizniti était l'Anti-Atlas occidental, région de l'arganier par excellence et dont l'huile extraite du fruit de cet arbre est bien appréciée par les habitants.

(5) ^cUqba b. Nāfi^c b. ^cAbd al-Qays al-Amawī al-Fihri, célèbre conquérant de l'Afrique du Nord. Il fut d'abord nommé gouverneur de l'Ifriqiya par ^cAmr b. al-^cAṣ en 42 H/662 J.C puis par Mu^cāwiya b. Abī Sufyān 49 de l'hégire (669 de l'ère chrétienne). C'est en 62 H./ 682 J.C qu'il fut à nouveau nommé gouverneur de l'Ifriqiya après avoir été démis de ses fonctions par Moslama b. Mukhlid, l'Emir de l'Egypte. C'est la même année que ^cUqba et ses hommes furent encerclés à Taha par Kusayla à la tête d'un contingent d'armée berbère. "Ils mirent pied à terre, brisèrent les fourreaux de leur sabres, et la mort descendit sur eux, écrit l'auteur de Kitāb al-Istiḡṣa. "Ils étaient environ trois cents, tous des compagnons et disciples célèbres ; ils tombèrent martyrs sur un même champ de bataille". (Ibn al-Athīr: *al-Kāmil fī-Tā'riḫ*), T.4, p. 108. Voir aussi (an-Nāsiri as-Sīlāwī, *Kitāb al-Istiḡṣa*). Archives Marocaines, T. 30, 1923, p.183.

Après cela, elle voyagea au pays du Hijāz pour accomplir le pèlerinage. Une fois de retour, elle devint un modèle au service de Dieu. Elle se fixa sur l'emplacement actuel de Tiznit qui n'était alors qu'une plaine désertique dont l'unique végétation était *l'angarfe* ⁶.

Elle ordonna à ses serviteurs de se mettre à la recherche de l'eau en se mettant elle-même au travail avec ses servantes. En très peu de temps une source jaillit⁷. C'est alors qu'elle se mit à construire une mosquée pour la prière et l'éducation des enfants musulmans. Elle pria tous ceux qui buvèrent de l'eau de cette source bénie d'apprendre le Coran sans condition.

Cette mosquée, connue dans l'ancien temps comme étant celle des Banû Talḥ ⁸, appartient aujourd'hui aux Idagfa⁹.

Cette dame fit des révélations à propos de cette source bénie qui ne tarira que lorsque les femmes auront commis l'action illicite de se dévoiler le visage. Si cette erreur se produit nous implorons Dieu afin qu'il nous accorde son pardon et nous préserve de toute mauvaise action.

Que notre Prophète Muhammad {Paix et Salut sur lui} et le Marabout{ dont nous avons parlé plus haut} intercèdent en notre faveur auprès de Dieu afin qu'il bénisse nos actes !

(6) Terme herbère qui désigne une sorte de buissons épineux (euphorbes à forme cactoïde), qui se développent dans les régions arides et semi-arides comme c'était le cas dans la plaine de Tiznit.

(7) La source dont il est question dans le texte existe toujours. Sise dans le quartier des Idagfa, elle est appelée poétiquement "source bleue" et n'est en réalité que la résurgence d'une rivière souterraine située à 15 km, à Had Reggāda chez les Awlād Jerrār au sud de Tiznit.

(8) Les Banu Talḥ désignent certainement la famille qui occupe le quartier du même nom, c.à.d les Idalḥa. Mais ce qui est paradoxal c'est que la mosquée en question ne se trouve pas dans ce quartier, mais dans celui des Idagfa ! Cela veut-il dire que ce sont les Idalḥa qui furent les premiers à s'installer à cet endroit puis pour des raisons ignorées, ils cédèrent le terrain aux Idagfa pour aller s'établir à l'endroit qu'ils occupent actuellement ? Nous ne pouvons le dire avec précision. Mais la tradition orale nous a révélé d'autres informations qui ne manquent pas d'intérêt.

Ou encore cette autre version d'un homme âgé de 78 ans : "Ce sont les Idalḥa qui édifièrent cette mosquée à l'emplacement exact où Lalla Zeniniyya avait vécu et où elle fut inhumée".

Une autre version d'un homme âgé de 70 ans : "Ce sont les Ida-Wmagnun qui occupèrent cet endroit, mais des conflits les opposèrent aux autres groupes. Des confrontations sanglantes se déroulèrent, car chaque groupe voulait s'approprier à lui seul la baraka de ses lieux saints. Il a fallu l'intervention du chérif de Tazerwalt pour apaiser les esprits et mettre fin à leurs affrontements. Les Ida-Wmagnun allèrent s'installer sur l'autre rive de l'oued Tukhsine où ils édifièrent leur qasba qui existe toujours et qui porte leur nom.

(9) Nom du lignage qui occupe le quartier qui porte également le même nom "Idagfa", situé sur la rive droite de l'oued Tukhsine qui traverse Tiznit du sud vers le nord. C'est dans ce quartier que se trouve la "source" qui serait à l'origine de la ville.

Toutes ces informations nous ont été rapportées par le savant M'hammed b. Aḥmad b. ʿAbd al-ʿAzīz ash-Sharīf as-Subāʿī, un des fils de Sidi Ḥammū appelé aussi Sidi Warzeg. Ce dernier est enterré {dans un cimetière} situé au bord de la mer, entre les douars des Sablāwa¹⁰ et des Imstītne¹¹ où son tombeau est célèbre et vénéré. On y trouve aussi une mosquée qui reçoit de nombreux visiteurs. Louange à celui qui héritera de la terre et ses habitants.

4) Commentaire :

Nous avons pu avoir une copie de ce document grâce à la famille *Muhammad Waʿiz*. Le manuscrit est de qualité moyenne et mesure 28 cm sur 18 cm. Il commence par la phrase rituelle de la "*basma-wa-tasliyya*".

L'auteur nous propose un récit "*hikāya*", qui relate l'histoire de la fondation de Tiznit par une femme de haut rang. Il s'agit d'un récit légendaire que la tradition orale a pu conserver, jusqu'à nous, dans ses moindres détails. Nous avons confronté le texte avec certains témoignages des Tizniti et c'est ainsi que nous avons recueilli le témoignage d'une vieille dame : "*Lalla Zeniniyya*, (Dieu nous accorde sa bénédiction), était une femme d'une grande beauté. On rapporte que, venue avec une caravane, du grand sud, elle s'arrêta près d'une source et s'y fixa avec sa chienne (voir Fig. 1). Certaines rumeurs rapportent que cette femme se livrait ici à la prostitution pour les caravanes de passage. Mais le climat désertique a eu raison de sa santé et voyant arriver sa fin, elle invoqua Dieu et l'implora pour qu'Il lui pardonne sa mauvaise conduite. On rapporte aussi qu'à ce moment là sa chienne qui avait disparue dans le désert après les prières de sa maîtresse, réapparut toute trempée. Elle conduisit sa maîtresse à l'endroit d'une source abondante. Ce miracle ressenti comme un signe de Dieu amena la dame, en reconnaissance à Dieu, à construire une mosquée à l'emplacement de la source. C'est là aussi qu'elle fut enterrée, par la suite".

Le témoignage que nous avons reproduit s'accorde, à quelques détails près, avec le texte du manuscrit et avec un document que nous avons reproduit dans notre thèse de doctorat¹². Nous trouvons une autre version de ce récit dans "*Min Khilāl jazūla*" de Muhammad al-Mukhtar as-Sūsi¹³. Ces différentes versions concordent sur l'essentiel, malgré des différences d'interprétation. En conclusion nous pouvons dire que la fondation de la ville de Tiznit est due à une femme, qu'elle ait été une prostituée ou bien une sainte. La question pour nous est de savoir quelle est la part de la réalité historique dans ces témoignages écrits ou oraux ? Peut-on leur accorder un quelconque crédit ?

(10) Forme arabisée du douar des Sbuya, voisins des Imstītne chez les Ayt Baʿmran à 40 Km au sud de Tiznit.

(11) Les Imstītne sont au bord de l'océan entre les Ayt Ikhlef et les Sbuya, et à l'ouest des Ayt Khums, dont ils sont séparés par l'asif Under près duquel se tient leur marché, célèbre dans la région, "arbaʿ des Imstītne".

(12) Cf. notre thèse, "Archéologie de l'architecture domestique de la ville de Tiznit (sud-ouest marocain)", Université de Paris I, 1993, pp. 28-38.

(13) al-Hajj Muhammad al-Mukhtar as-Sūsi, *Min khilāl jazūla*, Casablanca, 1956, pp. 189-190.



Fig. 1. La source bleue en 1904 : c'est la source, dont nous parle le texte, et qui est à l'origine de Tiznit.

Plusieurs points nous apparaissent discutables du point de vue historique. En premier lieu, l'année 65 H. considérée par le texte comme étant l'arrivée de *ʿUqba b. Nafiʿ* dans le Sūs et la conversion à l'islam de la fondatrice de Tiznit. En effet, le compagnon du prophète fut tué par le chef berbère *Kusayla* en 62 H. (681 ap. J.C.) à Tahūda dans le Maghreb central. Cette erreur historique est-elle due à l'auteur du texte ou au copiste ?

Dans son ouvrage "*Min Khitāl jazūla* ", as-Sūsī précise que l'authentique récit de la légende a été rapporté par *M. Waʿziz*, faqīh de Tiznit, qui l'avait repris d'un ouvrage écrit à l'époque du Sultan adh-Dhahbī et conservé à Tarudant. Le manuscrit que nous étudions mentionne, quant à lui, la même source. Il s'agit donc de l'unique référence connue de cette légende.

Il semble qu'il existe un seul exemplaire de cet ouvrage, qui est, à l'heure actuelle, la propriété de la famille des "*Banī Tawm* " à Tarūdānt.

Muḥammad b. Aḥmad at-Tāhir al-Hilālī de cette même ville rapporte un récit similaire, avec plus de précision mais la source reste la même. Les différentes versions s'accordent à dire que la fondatrice de Tiznit était une femme impure à l'origine. As-Sūsī réfute ces allégations et considère les passages relatifs aux mœurs de cette femme comme invraisemblables. Le sens étymologique de Tiznit remonterait-il, d'après l'auteur, à "*zānia*" (impure) de l'arabe "*zanā*". La langue arabe était-elle en usage dans cette région à cette époque ? Dans ce cas, le nom de la ville proviendrait plutôt de "*zāna*" qui signifie belle, en arabe. Tiznit signifierait alors la "belle ville" ou la ville de la belle (femme). As-Sūsī réfute également la thèse selon laquelle la fondatrice de la ville serait passée de l'état d'impureté à l'état de sainte, respectée, par la suite par toute la communauté. D'après lui, la fondation de Tiznit ne remonte pas à "*une zāniya (femme impure), mais plutôt à zāna (femme belle)*".

Quant à nous, nous pensons que ce récit malgré certaines erreurs d'ordre historique, reste d'une importance première, car il constitue l'unique témoignage dont nous disposons sur la fondation de la ville, antérieure au XIX^e siècle. Les documents concernant l'occupation des sols, le groupement rural, nous font cruellement défaut. Il est difficile donc, faute de preuves matérielles telles que le matériel archéologique, les actes notariaux... de dater l'établissement humain sur le site de Tiznit. Les seuls éléments matériels existants se trouvent dans la mosquée des *Idagfa*, mentionnée par le texte. Il s'agit de deux tombes situées sur une banquette de 0,90 m de hauteur. D'après les Tizniti, ces tombes seraient celles de Lalla Zeniniyya et de l'animal qui ne la quittait jamais.

Peut-on considérer ce document comme historique ? Dans quelle mesure peut-on tirer profit des éléments qu'il mentionne ? N'était-ce pas une manière de matérialiser une légende qui appartenait jusque-là au domaine de l'oralité, tout comme peut l'être le document qui nous occupe ?

Les détails fournis par ce document intéressent l'historien quant à l'aspect concret et précis de la description du récit. Pour le reste, l'historien contemporain doit formuler des hypothèses. Toutes ces interrogations montrent la difficulté que présente l'analyse de ce genre de document qui est certes, exemplaire et riche d'enseignements. Il montre que, si le récit est le fruit de l'imagination dans sa mise en forme littéraire, la légende repose sur des données qu'il importe de déchiffrer et d'analyser avec prudence.

Brahim AFATACH